



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

**CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ UNIVERSITÀRIA INTERNACIONAL N. 0152
DE 2023**

**ENTRE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANYA),
I LA UNIVERSIDAD DE PAMPLONA, NORTE DE SANTANDER (COLÒMBIA)**

Entre els subscrits a saber **IVALDO TORRES CHÁVEZ**, domiciliat en Pamplona, identificat amb la cèdula de ciutadania Núm. [redacted] de Magangué - Bolívar, qui en la seua qualitat de Rector, designat mitjançant Acord Núm. 034 del 28 d'agost de 2020 i Acta de Possessió del 24 de desembre de 2020, actua en nom i representació legal de la **UNIVERSIDAD DE PAMPLONA**, Institució d'Educació Superior, oficial, sense ànim de lucre, amb personalitat jurídica obtinguda mitjançant Resolució Número 1 del 24 de Gener de 1961, que va adquirir el caràcter d'Institució d'Ensenyament superior oficial de l'Ordre Departamental, mitjançant els Decrets 553 del 5 d'agost de 1970 i 80 del 7 de febrer de 1974 expedits per la Governació del Norte de Santander, i va obtindre el seu reconeixement institucional com a Universitat pel Decret Núm. 018143 del 27 de setembre de 2021 pel Ministeri d'Educació Nacional, identificada amb NIT 890.501.510-4, qui d'ara endavant es denominarà **UNIPAMPLONA**.

D'una altra banda, Na **MARÍA VICENTA MESTRE ESCRIVÁ**, Rectora Magnífica de la **UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, ESTUDI GENERAL**, amb domicili social en València, av. Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) i amb CIF: Q-4618001-D, actuant en nom i representació de la mateixa, legitimada per a este acte en virtut de l'article 94 dels Estatus de la Universitat de València, aprovats per Decret 128/2004, de 30 de juliol, del Consell (DOGV 2004/8213), modificats per Decret 45/2013, de 28 de març, del Consell (DOGV 2013/6994) i facultada a partir del seu nomenament pel Decret 25/2022, d'11 de març, del Consell de la Generalitat (DOGV núm. 9297 de 14/03/2022), d'ara endavant **UV**.



SC-CER96940



"Formando líderes para la construcción de un nuevo país en paz"

Universidad de Pamplona
Pamplona - Norte de Santander - Colombia
Tels: (7) 5685303 - 5685304 - 5685305 - Fax: 5682750
www.unipamplona.edu.co



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

S'ha celebrat el present conveni de Col·laboració Universitària Internacional, el qual es regirà per les següents clàusules, prèvia les següents consideracions:

- 1). Que ambdues institucions es troben unides per interessos i objectius comuns en la formació universitària.
- 2). Que per a contribuir a la millora econòmica i social dels països i a l'apropament entre ells, és de fonamental importància que s'establisquen relacions d'intercanvi en els camps de la ciència, la tecnologia i la cultura.
- 3). Que tenen igualment objectius comuns pel que fa al foment de la investigació, la formació acadèmica i la difusió de la cultura.
- 4). Que són institucions amb personalitat jurídica pròpia, que els permet celebrar convenis d'esta natura per al millor compliment de les seues finalitats.
- 5). Que d'acord amb l'anterior les parts pacten subscriure el present Conveni Marc de Col·laboració Universitària Internacional amb subjecció a les següents clàusules:

CLÀUSULA PRIMERA: OBJECTE: El present Conveni té com a objectiu establir les bases d'una cooperació recíproca, en la promoció i realització d'activitats d'interés comú, tals com intercanvis en l'àmbit acadèmic, científic i estudiantil, projectes d'investigació, intercanvi d'informació, i altres que siguen pertinents i d'interés per a ambdues institucions.

CLÀUSULA SEGONA: UNIPAMPLONA I LA UV es comprometen a promoure activitats en els camps de la capacitat, la investigació i la cultura, dins de les àrees fixades de comú acord.

CLÀUSULA TERCERA: Es facilitarà l'intercanvi de personal acadèmic i d'estudiants d'acord amb el que es disposa entre totes dues universitats segons els procediments interns de cadascuna d'elles. Les institucions signatàries, donaran a les visitants facilitats necessàries per al bon acompliment de les seues funcions en la mesura de les seues possibilitats.

CLÀUSULA QUARTA: Ambdues parts es proposen fomentar l'intercanvi recíproc d'informació sobre temes d'investigació, cursos de postgrau, llibres, publicacions i altres materials de suport a la capacitat, investigació i extensió universitària.



SC-CER96940



"Formando líderes para la construcción de un nuevo país en paz"

Universidad de Pamplona
Pamplona - Norte de Santander - Colombia
Tels: (7) 5685303 - 5685304 - 5685305 - Fax: 5682750
www.unipamplona.edu.co



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

CLÀUSULA CINQUENA: Per a cada activitat, programa o projecte, que es definisca en el marc d'este conveni, se signarà un document en el qual es detallaran les activitats a realitzar, lloc d'execució, unitats executores responsables, participants, duració, programa i els recursos necessaris per a la seua realització, així com la forma del seu finançament. Si així ho consideren els signataris, este document s'adjuntarà com a minuta al present conveni.

CLÀUSULA SISENA: Cada institució anomenarà un representant per a definir i organitzar els programes de cooperació entre ambdues institucions.

Com a representant de la UNIPAMPLONA, al Professor Heriberto José Rangel Navia i com a representant de la UV, al Professor Carles Padilla Carmona, Vicerector d'Internacionalització i Multilingüisme.

Estos representants s'encarregaran d'elaborar el programa anual de treball i altres qüestions pendents, reunint-se alternativament en les seus de les dues institucions, en tant no s'acorde una altra cosa.

CLÀUSULA SETENA: El present conveni entrarà en vigor a partir de la data de la seua signatura i tindrà una duració de quatre (4) anys i la seua pròrroga estarà subjecta als resultats de l'avaluació que les parts efectuen sobre la forma en què s'haja desenvolupat el conveni. La pròrroga requerirà per a la seua validesa l'acord escrit dels representants legals de cada Institució.

CLÀUSULA HUITENA: El conveni pot ser prorrogat, cancel·lat o modificat per desig d'una de les parts o ambdues parts, prèvia comunicació per escrit. La cancel·lació o modificació no afectarà els projectes o activitats en estat d'execució, els quals podran continuar el seu treball fins a la seua terminació normal.

CLÀUSULA NOVENA: Són causes de terminació del present conveni: a. Mutu acord de les parts, manifestat per escrit; b. Denúncia de qualsevol de les parts, feta amb un mínim de dos mesos d'antelació; c. Incompliment de qualsevol de les parts. La decisió de terminació no afectarà la duració dels acords específics, els quals continuaran vigents segons el calendari establert en concret per a ells en el document en el qual s'hagen formalitzat.



SC-CER96940



"Formando líderes para la construcción de un nuevo país en paz"

Universidad de Pamplona
Pamplona - Norte de Santander - Colombia
Tels: (7) 5685303 - 5685304 - 5685305 - Fax: 5682750
www.unipamplona.edu.co



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

CLÀUSULA DESENA: El present Conveni constitueix una declaració d'intencions, la finalitat de les quals és promoure el desenvolupament de relacions de benefici mutu en matèria de col·laboració en: capacitació, investigació i extensió universitària i no crea obligació legal entre les parts. Res de l'ací pactat afectarà en cap forma el ple dret de cadascuna de les institucions signatàries del mateix per a establir convenis similars amb altres institucions.

CLÀUSULA ONZENA: Les controvèrsies que es pogueren presentar en l'execució del present conveni seran resoltes de mutu acord entre les parts, conforme a l'esperit que les va animar a subscriure'l, reconeixent que la col·laboració entre les nostres universitats servirà per a incrementar el desenvolupament institucional i comunitari. Els representants de la Universidad de Pamplona i de la Universitat de València convenen subscriure el present document en dos exemplars (2) en espanyol i dos exemplars (2) en valencià, d'un sol tenor i a un mateix efecte.

CLÀUSULA DE PROTECCIÓ DE DADES.

Ambdues parts s'obliguen al compliment del Reglament (UE), 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de dades de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'estes dades; així com a la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals. A estos efectes, les entitats signants del conveni tindran la consideració de responsables de les respectives activitats de tractament de dades recaptades dels participants en les activitats conformades en els programes de cooperació que són objecte del present conveni.

La informació relativa a les parts serà tractada amb l'única finalitat d'executar el present conveni. Així mateix, les parts garanteixen complir amb el deure de la informació respecte dels participants en els programes de cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior, fent possible l'exercici dels drets de: accés, rectificació, cancel·lació/supressió, oposició, limitació i portabilitat, davant la part que corresponga mitjançant comunicació per escrit al domicili social que conste en l'encapçalament del present document, o per correu electrònic (lopd@uv.es/correu corresponent a l'altra universitat), aportant fotocòpia del seu document nacional d'identitat o document equivalent i identificant el dret que se sol·licita.



SC-CER96940



"Formando líderes para la construcción de un nuevo país en paz"

Universidad de Pamplona
Pamplona - Norte de Santander - Colombia
Tels: (7) 5685303 - 5685304 - 5685305 - Fax: 5682750
www.unipamplona.edu.co



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

Així mateix, la Universitat de València té habilitada la direcció [lop@uv.es/](mailto:lop@uv.es) per a qualsevol informació, suggeriment, petició d'exercici de drets i resolució amistosa de controvèrsies en matèria de protecció de dades de caràcter personal, sense perjudici del dret a presentar una reclamació contra l'autoritat de control competent.

CLÀUSULA DE TRANSPARÈNCIA.

En compliment de la Llei 1/2022, de 13 d'abril, de la Generalitat, de Transparència i Bon Govern de la Comunitat Valenciana, la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la següent informació: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a este conveni, cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.



SC-CER96940



"Formando líderes para la construcción de un nuevo país en paz"

Universidad de Pamplona
Pamplona - Norte de Santander - Colombia
Tels: (7) 5685303 - 5685304 - 5685305 - Fax: 5682750
www.unipamplona.edu.co



UNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

Signat a València, en dos exemplars per cada idioma, sent totes les còpies originals igualment vàlides.

UNIVERSIDAD DE PAMPLONA

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA



IVALDO TORRES CHÁVEZ

Rector

Pamplona: _____

10 8 AGO 2023



Revisà: **JOSE ALEJANDRO PLATA CASTILLA**

Director Oficina Assessoria Jurídica

Universidad de Pamplona



V°B° HERIBERTO JOSE RANGEL NAVIA

Director(a) Interacció Social

Universidad de Pamplona

MARIA VICENTA |
MESTRE | ESCRIVA

Firmado digitalmente
por MARIA VICENTA |
MESTRE | ESCRIVA
Fecha: 2023.07.25
15:00:28 +02'00'

MARIA VICENTA MESTRE ESCRIVÁ

Rectora

València: _____



SC-CER96940



"Formando líderes para la construcción de un nuevo país en paz"

Universidad de Pamplona
Pamplona - Norte de Santander - Colombia
Tels: (7) 5685303 - 5685304 - 5685305 - Fax: 5682750
www.unipamplona.edu.co